

THIRD SESSION,
SIXTEENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

TROISIÈME SESSION,
SEIZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

BILL 4

PROJET DE LOI N^o 4

PUBLIC LIBRARY ACT

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Summary

Résumé

This Bill empowers the Minister to designate public libraries and to enter into agreements with library authorities in respect of the operation of the libraries. The Bill also sets out the rights of library users and the powers of library authorities and the Minister, and provides for the repeal of the *Library Act*.

Le présent projet de loi permet au ministre de désigner des bibliothèques publiques et de conclure des ententes avec les autorités régissant les bibliothèques relativement à la gestion des bibliothèques. Le projet de loi précise les droits des usagers et les pouvoirs des autorités régissant les bibliothèques et du ministre. Enfin, le projet de loi abroge la *Loi sur les bibliothèques*.

DISPOSITION

Date of Notice Date de l'avis	1st Reading 1 ^{re} lecture	2nd Reading 2 ^e lecture	To Committee Au Comité	Chairperson Président	Reported Rapport	3rd Reading 3 ^e lecture	Date of Assent Date de sanction
October 22, 2008	October 24, 2008	October 24, 2008	February 6, 2009	David Krutko	March 9, 2009	March 10, 2009	March 12, 2009

Anthony Whitford
Commissioner of the Northwest Territories
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest

BILL 4

PROJET DE LOI N° 4

PUBLIC LIBRARY ACT

LOI SUR LES BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

INTERPRETATION AND APPLICATION

DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION

Definitions **1. (1) In this Act,**

"library authority" means the council of a municipal corporation or a body that the Minister recognizes as a representative body of a community or region for the purposes of this Act; (*autorité régissant les bibliothèques*)

"public library" means a library designated by the Minister under section 3; (*bibliothèque publique*)

"Public Library Services" means the Public Library Services of the Northwest Territories continued by the Minister under section 2. (*services des bibliothèques publiques*)

Définitions **1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

«autorité régissant les bibliothèques» Le conseil d'une municipalité ou un organisme que le ministre reconnaît comme étant représentatif d'une collectivité ou d'une région pour l'application de la présente loi. (*library authority*)

«bibliothèque publique» Bibliothèque désignée par le ministre en vertu de l'article 3. (*public library*)

«services des bibliothèques publiques» Services des bibliothèques publiques des Territoires du Nord-Ouest, maintenus en vertu de l'article 2. (*Public Library Services*)

Application **(2) This Act applies to public libraries designated by the Minister under section 3.**

Application **(2) La présente loi s'applique aux bibliothèques publiques désignées par le ministre en vertu de l'article 3.**

PUBLIC LIBRARIES

BIBLIOTHÈQUES PUBLIQUES

Public Library Services of the Northwest Territories **2. The Minister shall continue a system of free public libraries called the Public Library Services of the Northwest Territories.**

Services des bibliothèques publiques des Territoires du Nord-Ouest **2. Le ministre doit maintenir aux Territoires du Nord-Ouest un système de bibliothèques publiques gratuites appelé les services des bibliothèques publiques des Territoires du Nord-Ouest.**

Designation of public library **3. The Minister may, by order, designate a library as a public library.**

Désignation à titre de bibliothèque publique **3. Le ministre peut désigner, par arrêté, une bibliothèque à titre de bibliothèque publique.**

Library agreements **4. The Minister may enter into an agreement with a library authority**
 (a) under which
 (i) the Minister agrees to provide staff and books, periodicals, films, records, materials and other objects or articles of educational or cultural value for a public library in the community, and
 (ii) the library authority agrees to provide and maintain adequate premises for use as a public library

Ententes à l'égard des bibliothèques **4. Le ministre peut conclure une entente avec une autorité régissant les bibliothèques selon laquelle :**
 a) soit :
 (i) d'une part, le ministre s'engage à fournir le personnel et les livres, périodiques, films, disques, documents et autres objets ou articles ayant une valeur éducative ou culturelle pour la bibliothèque publique de la collectivité,
 (ii) d'autre part, l'autorité régissant les bibliothèques s'engage à fournir un

- in the community, or
- (b) under which the responsibilities set out in subparagraphs (i) and (ii) are otherwise shared.

- espace adéquat devant servir de bibliothèque publique dans la collectivité;
- b) soit les parties se partagent les responsabilités mentionnées aux sous-alinéas (i) et (ii).

RIGHTS OF LIBRARY USERS

DROITS DES USAGERS

Right to use library resources without fee

- 5.** Subject to paragraph 6(c), any person may
- (a) reserve or borrow circulating library materials without the payment of a fee; and
- (b) use library reference materials and services, and information services without the payment of a fee.

- 5.** Sous réserve de l'alinéa 6c), toute personne peut :
- a) réserver ou emprunter gratuitement des documents autorisés de la bibliothèque;
- b) utiliser gratuitement les documents et les services de référence de la bibliothèque.

Droit d'utiliser les ressources gratuitement

POWERS OF LIBRARY AUTHORITY

POUVOIRS DE L'AUTORITÉ RÉGISSANT LES BIBLIOTHÈQUES

Library fees

- 6.** (1) Subject to the regulations, a library authority may charge such fees as it considers appropriate for
- (a) services not referred to in section 5;
- (b) the use of parts of a building that are not being used for public library purposes; and
- (c) the use of library materials or services by persons who do not reside in the Northwest Territories.

- 6.** (1) Sous réserve des règlements, l'autorité régissant les bibliothèques peut imposer les droits qu'elle estime appropriés pour :
- a) les services non visés à l'article 5;
- b) l'utilisation des parties d'un bâtiment qui ne sont pas utilisées aux fins de la bibliothèque publique;
- c) l'utilisation des documents ou des services de bibliothèque par des personnes qui ne résident pas aux Territoires du Nord-Ouest.

Droits

Library fines

- (2) Subject to the regulations, a library authority may charge such fines as it considers appropriate for a breach of its rules.

- (2) Sous réserve des règlements, l'autorité régissant les bibliothèques peut imposer les amendes, qu'elle estime appropriées, en cas de violation des règles.

Amendes

Library rules

- 7.** (1) Subject to the regulations, a library authority may make rules
- (a) respecting the use of library services;
- (b) respecting the admission of the public to the library;
- (c) for the exclusion from the library of persons who behave in a disruptive manner or cause damage to library property;
- (d) respecting fines for breaches of the rules;
- (e) respecting the suspension of library privileges of persons in breach of the rules; and
- (f) respecting all other matters connected with the management of the library and library property.

- 7.** (1) Sous réserve des règlements, l'autorité régissant les bibliothèques peut établir des règles portant sur :
- a) l'utilisation des services de bibliothèque;
- b) l'admission du public à la bibliothèque;
- c) l'exclusion de la bibliothèque des perturbateurs ou des personnes qui endommagent les biens de la bibliothèque;
- d) l'imposition d'amendes en cas de violation des règles;
- e) la suspension des privilèges des usagers en cas de violation des règles;
- f) toutes les autres questions liées à la gestion de la bibliothèque et de ses biens.

Règles

Not statutory instruments

(2) Rules made under subsection (1) are not statutory instruments within the meaning of the *Statutory Instruments Act*.

(2) Les règles établies en application du paragraphe (1) ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Textes non réglementaires

POWERS OF MINISTER

POUVOIRS DU MINISTRE

Powers of Minister

- 8. The Minister may**
 - (a) by purchase, gift or bequest, acquire for the Public Library Services books, periodicals, films, records, materials or any other objects or articles of educational or cultural value;
 - (b) by gift, bequest or otherwise, acquire money, securities or other property; and
 - (c) expend, administer or dispose of property acquired under paragraph (b) for public library purposes, subject to the terms on which the property was acquired.

- 8. Le ministre peut, à la fois :**
 - a) acquérir, par achat, don ou legs, pour le compte des services des bibliothèques publiques, des livres, des périodiques, des films, des disques, des documents ou autres objets ou articles ayant une valeur éducative ou culturelle;
 - b) acquérir, notamment par don ou legs, des sommes d'argent, des valeurs mobilières ou d'autres biens;
 - c) utiliser, gérer ou aliéner des biens acquis en conformité avec l'alinéa b) pour les besoins d'une bibliothèque publique, sous réserve des conditions auxquelles était soumise l'acquisition des biens.

Pouvoirs du ministre

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

- 9. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations**
 - (a) respecting the operation, maintenance and inspection of the Public Library Services, including library services by mail;
 - (b) prescribing the maximum fees that a library authority may charge public library users;
 - (c) prescribing the maximum fines that a library authority may impose on public library users; and
 - (d) for those matters respecting the Public Library Services that the Commissioner considers necessary.

- 9. Sur la recommandation du ministre, le Commissaire peut, par règlement :**
 - a) régir le fonctionnement, l'entretien et l'inspection des services des bibliothèques publiques, y compris les services de bibliothèque par la poste;
 - b) fixer le montant maximum des droits qui peuvent être exigés des usagers des bibliothèques publiques par une autorité régissant les bibliothèques;
 - c) fixer le montant maximum des amendes qui peuvent être imposées aux usagers des bibliothèques publiques par une autorité régissant les bibliothèques;
 - d) régir les questions relatives aux services des bibliothèques publiques qu'il juge nécessaires.

Règlements

REPEAL

ABROGATION

Library Act

10. The *Library Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.L-7, is repealed.

10. La *Loi sur les bibliothèques*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-7, est abrogée.

Loi sur les bibliothèques

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

11. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

11. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur